Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam pochowano Abrahama i Sarę, jego żonę, tam pochowano Izaaka i Rebekę, jego żonę, tam też pochowałem Leę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam pochowano Abrahama i jego żonę Sarę, tam pochowano Izaaka i jego żonę Rebekę, tam też pochowałem Leę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam pogrzebano Abrahama i jego żonę Sarę, tam pogrzebano Izaaka i jego żonę Rebekę. Tam też pogrzebałem Leę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tam pogrzebiono Abrahama, i Sarę, żonę jego; tam pogrzebiono Izaaka, i Rebekę żonę jego; tamem też pogrzebał Liję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tam go pogrzebli i Sarę, żonę jego; tam pogrzebion jest Izaak z Rebeką, żoną swoją; tam i Lija pochowana leży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam pochowano Abrahama i Sarę, jego żonę, tam pochowano Izaaka i jego żonę Rebekę; tam pochowałem Leę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tam pochowano Abrahama i Sarę, żonę jego, tam pochowano Izaaka i Rebekę, żonę jego, tam też pochowałem Leę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam pochowano Abrahama i jego żonę Sarę, tam pochowano Izaaka i jego żonę Rebekę i tam pochowałem Leę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam pochowano Abrahama i jego żonę Sarę, tam pochowano Izaaka i jego żonę Rebekę. Tam również pochowałem Leę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tam pochowano Abrahama i żonę jego Sarę, tam pochowano Izaaka i żonę jego Rebekę, a ja pochowałem tam Leę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tam pochowano Awrahama i jego żonę Sarę, i Jicchaka i jego żonę Riwkę, i tam pochowałem Leę  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Там поховали Авраама і його жінку Сарру, там поховали й Ісаака і його жінку Ревекку, і там поховали Лію, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tam pochowano Abrahama i jego żonę Sarę; tam pochowano Ic'haka i jego żonę Ribkę; tam także pochowałem Leę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tam pogrzebano Abrahama i Sarę, jego żonę. Tam pogrzebano Izaaka i Rebekę, jego żonę, i tam pogrzebałem Leę. |

1. 1) <x>10 25:8-10</x>; <x>10 35:27-29</x> [↑](#footnote-ref-2)